

Through My Eyes: Sounds of the Americas

Fanny Lora, Mezzo-soprano | Alexandra Lutkevich, Piano

2024-2025



Experience the vibrancy of Latin American narratives through the compelling voices of mezzo-soprano Fanny Lora and pianist Alexandra Lutkevich. Join them on a captivating musical journey, spotlighting classical compositions by women from Colombia, Argentina, and Cuba, as well as “My Name is Alondra” a song cycle by Boston-based composer Omar Najmi with poetry by Alondra Bobadilla, Boston’s 2020 Youth Poet Laureate. “Through My Eyes: Sounds of the Americas” not only promises a profound concert experience but also enriches our community by celebrating diversity and inclusivity within classical music. Through our performances we aspire to build a cultural bridge for audiences in New England and beyond.

Cánticos para soñar

Argentinian Composer

Irma Urteaga

(1929)

1. Canción de cuna para mi corazón solitario

Sleep my lonely heart, even though there are no arms to wrap you in warmth. Sleep my lonely heart with your heartbeats of love, the heavens will take care of you.

2. Canto de Nodriz

Listen to my soft nursing song, a soft blue space that quietly seeps in. I nurture you with rivers and aromas, your eyes in my eyes. I’m the essence that feeds your rosy cheeks.

3. Vocalise

Ah!

4. Capullito

Sleep between my arms rosebud as the sun sets. Sleep between my arms rosebud as the rain caresses the earth and your life blossoms in the peace of song.

Selections from Nueve Canciones

Cuban Composer

Gisella Hernández Gonzalo

(1912-1971)

1. Solo por el rocío

I would love you, even if you did not love me, as the lark loves the new day. I would love you, even if you did not love me.

2. Huerto de marzo

My orchard is beautiful in spring and winter, from the top to the bottom.

3. Remansillo

I saw myself in your eyes thinking about your soul, beloved sister. White...red...but you were dead. Black.

4. Tránsito

Once the last string of my laud is broken then I will journey heavens forth to the eternal resting place of the stars.

Cuban Composer

Mariela Rodríguez

(1986)

Tres Poemas Negros

1. Poema de la jícara

What a delicious flavor to cry out jicara (dried pumpkin bowl)! With fresh water, and milk, and petals. I don't want a white or black gourd, but only its name, flavor of air and river.

2. Para dormir a un negrito

Sleep my little black boy, when you grow up you'll be a boxer, my fried-cake-dough with sugar. If you don't shush soon, the crazy man will come for you and will scare you. Sleep my little black boy, my life, my love.

3. Pregón

The hawker comes like a wave of flavors, homemade. With its wheels of wind sad sun he comes singing his offerings: pineapple, soursop, mango, and mamey, plantains and apples too.

Intermission

My Name is Alondra

- I. 10/6/2020 3:57pm
"tell me about yourself"
- II. 9/25/2020 8:09pm
- III. 6/11/2020 10pm
- IV. <3

Boston-based composer

Omar Najmi
(1987)

**Poetry by Dominican-American Poet Alondra Bobadilla, 2020 Boston Youth Poet Laureate 2020*

**Song Cycle commissioned by the Boston Lyric Opera in 2020.*

América mía

Colombian Composer

Patricia Caicedo
(1969)

My America, you are so diverse, indigenous and mestizo. You are the place where I found my voice. A place full of rivers, mountains, and smiles. You are full of humble people, of rhythms, of life, of dreams, and reality.

**Translations by Fanny Lora*

Fanny Lora is a versatile artist with a passion for classical Spanish & Latin American repertoire. Her genuine interpretations breathe life into the music, captivating audiences during her national and international recital tours. Fanny holds Music Performance and Music Education degrees from Ithaca College. She is also a graduate of The Boston Conservatory at Berklee's Alexander Technique Training Program, where she now teaches. After becoming a mother in 2020, Fanny founded LullaYou, a company that connects parents and babies through personalized and singable nursery songs. She lives with her husband and their two children in Holliston, MA. For more information, please visit: www.FannyLora.com

Alexandra Lutkevich, Piano: An accomplished collaborative pianist, educator, and vocal coach, Allie is Visiting Assistant Professor of at Wheaton College, where she directs the Wheaton Chorale and Chamber Singers, accompanies instrumentalists, and teaches piano. Over the last fifteen years, Allie has accompanied, directed and coached hundreds of choral rehearsals and performances, voice recitals, and musical productions, including with Handel and Haydn's Youth Chorus, Boston Children's Chorus, Weston Drama Workshop, Framingham State University, The Walnut Hill School, and the MMEA All-State Festival. Allie is a graduate of New England Conservatory, where she earned her Master of Music degree in Collaborative Piano with a full scholarship. She received her Bachelor of Music in Piano Performance at Boston University's College of Fine Arts. She lives in Holliston with her husband and two sons.

Full Translations

Cánticos para soñar by Irma Urteaga

Canción de Cuna para mi corazón solitario

Duerme corazón mío,
Aunque no tengas brazos
Para mecerte.

Duerme corazón mío
Aunque no tengas canto
Para arrullarte.
Duerme corazón mío
Aunque no tengas labios para besarte
Duerme, duerme corazón mío
Pronto la luna te ha de mimar.
Duerme con tus latidos de amor
que el cielo te ha de cuidar.

Canto de Nodriza

Oye, oye mi suave
Canto de nodriza.
Cálido espacio azul
Que leve asoma
Me abro de terciopelo
Para darte este fluir de
Ríos y de aromas.
Refleja tus pupilas en las mías
Mientras bebes del cáliz de mi pecho.

Reconoce mi piel entre las
Pielas, en la suave fatiga de tu sueño.

Búscame, búscame con las manos,
Con las manos y la boca, búscame.
Búscame en la raíz de tu semilla.

Soy la savia del brote que alimenta
La rosa bermellón de tu mejilla.

Vocalise

Ah!

Capullito

Duerme entre mis brazos, capullito mío.
Mira que el ocaso está por llegar.
Duerme en mis brazos que pasito a paso
Llegando la noche mecerá el cantar.

Duerme entre mis brazos capullito mío,
Mira que la lluvia la tierra acaricia
Y empapada en llanto capullito mío
Florece tu vida en la paz del canto.

Duerme capullito mío, duerme.

Music by Irma Urteaga

Lullaby for my lonely heart

Sleep, my heart,
Even if you have no arms
To rock you.

Sleep, my heart,
Even if you have no song
To lull you to sleep.
Sleep, my heart
Even if you don't have lips to kiss you
Sleep, sleep, my heart
Soon the moon will pamper you.
Sleep with your heartbeats of love
for heaven will take care of you.

Nurse's Song

Hear, hear my soft
Nurse's Song.
Warm blue space
That lightly appears
I open myself in velvet
To give you this flow of
Rivers and aromas.
Reflect your pupils in mine
While you drink from the chalice of my chest.

Recognize my skin among the
Skins, in the soft fatigue of your sleep.

Search for me, search for me with your hands,
With your hands and your mouth, search for me.
Search for me in the root of your seed.

I am the sap of the bud that feeds
The vermilion rose on your cheek.

Vocalise

Ah!

Little bud

Sleep in my arms, my little bud.
Look, the sunset is about to arrive.
Sleep in my arms, step by step
As night comes, singing will rock you.

Sleep in my arms, my little bud,
Look, the rain caresses the earth
And soaked in tears, my little bud
Your life will blossom in the peace of song.

Sleep, my little bud, sleep.

Music by Gisela Hernández Gonzalo

Solo por el rocío

Aunque no me quieras te querría.
Por tu mirar sombrío,
Aunque no me quieras te querría.

Aunque no me quieras te querría.
Como quiere la alondra al nuevo día.
Solo por el rocío,
Aunque no me quieras te querría.

Huerto de Marzo

Mi manzano tiene ya sombra y pájaros.
Ay! Que brinco da mi sueño de la luna al viento!
Manzano da a lo verde sus brazos.
Desde marzo, como veo la frente blanca de enero!
Mi manzano... viento bajo.
Mi manzano cielo alto.

Remansillo

Me miré en tus ojos pensando
en tu alma. Adelfa blanca.
Me miré en tus ojos pensando
En tu boca. Adelfa roja.
Me miré en tus ojos pero estabas
Muerta! Adelfa negra.

Tránsito

Cuando se rompa la cuerda última de mi
Laúd y callen mis canciones, partiré
Cielo arriba hacia el recinto eterno de las estrellas.
Cuando se rompa la cuerda última de mi laúd
Y callen mis canciones, partiré cielo arriba,
hacia el recinto eterno de las estrellas. Ah!

Tres Poemas Negros de Mariela Rodríguez

Poema de la jícara

Que rico sabor de jícara,
Gritar jícara.
Jícara blanca, jícara negra
Con agua fresca de pozo,
Con agua fresca de cielo
Profundo umbrío y redondo.
Jícara con leche espesa,
De trébol fragante ubre
Con cuatro pétalos tibios.

Music by Gisela Hernandez Gonzalo (Cuba)

Only for The Dew

Even if you don't love me, I would love you.
For your somber look,
Even if you don't love me, I would love you.

Even if you don't love me, I would love you.
As the lark loves the new day.
Only for the dew,
Even if you don't love me, I would love you.

March Orchard

My apple tree already has shade and birds.
Oh! How my dream leaps from the moon to the wind!
The apple tree gives its arms to the green.
Since March, how I see the white forehead of January!
My apple tree... low wind.
My apple tree...high sky.

To Remain

I looked into your eyes thinking
of your soul White oleander.
I looked into your eyes thinking
Of your mouth. Red oleander.
I looked into your eyes. But you were
Dead! Black oleander.

Transit

When the last string of my lute breaks
And my songs fall silent, I will depart
Up into the sky toward the eternal enclosure of the
stars. When the last string of my lute breaks
And my songs fall silent, I will depart up into the sky,
Toward the eternal enclosure of the stars. Ah!

Three Black Poems by Mariela Rodriguez (Cuba)

Poem of the Gourd

What a delicious flavor of gourd,
Shout gourd.
White gourd, black gourd
With fresh water from the well,
With fresh water from the sky
Deep, shady and round.
Gourd with thick milk,
Of fragrant clover udder
With four warm petals.

Pero no, no, no, no
No quiero jícara blanca ni negra,
Sino su nombre tan solo
Sabor de aire y de río.
Jícara y otra vez, jícara.

Para Dormir a un Negrito

Dromiti mi nengre dromiti ningrito caimito
Y merengue, merengue y caimito.
Dromiti mi nengre mi nengre bonito
diente de merengue bamba de caimito

Cuando tu sia glandi va se boxeador
Nengre de mi vida,
Nengre de mi vida, nengre de mi amor.
Mi chiviricoqui chiviricoco.
Yo gualda pa' ti tajá de melón.

Si no calla bamba y no limpia moco
Le va abri la puerta Visente e loco.
Si no calla bembé te va da 'e gran sutto
Te va a lleva 'e loco dentre su macuto.
Ne la mata e' guira te nama siju.
Con dio en la puerta e ta e' tataju.

Dromiti mi nengre cara e' bosiadador
Nengre de mi vida, nengre de mi amor.
Mi chiviricoqui chiviricoquito
Caimito y merengue, merengue y caimito.

Pregón

Por la calle va el pregón
Como un pañuelo de espumas
Como una ola de sabores
Casera!
En ruedas de brisa y sol
Cantando pasa el pregón
El pregón hala una bamba
y la bamba a rastra un negro.

El negro sudor de brillo
Empuja su carretón.
Cuando pregona el melón
Y lo vuelve a pregonarr
En el rojo del melón
Nos enciende el paladar.

Pina, guanabana, mango
Y mamey, platanito y manzano.

En oído va nadando en ríos
de caimito y mango.

But no, no, no, no
I don't want a white or black gourd,
But only its name
Flavor of air and river.
Gourd and again, gourd.

To Put a Little Black Boy to Sleep

Sleep my little black boy, sleep little star apple
And meringue, meringue and star apple.
Sleep my little black boy, my beautiful little black boy
merengue tooth, star apple kiss.

When you're grown, you're going to be a boxer
Black boy of my life,
Black boy of my life, black boy of my love.
My fried-cake-dough with sugar.
I'll save you a slice of melon.

If you don't shush, and clean your boogers
I will open the door to the crazy man Visente.
If you don't shush, he will scare you.
And put you inside his bag.
Behind the tree he will call you
Hidding...Judas's father.

Sleep my little black boy, face like a boxer
Black boy of my life, black boy of my love.
My fried-cake-dough with sugar.
Star apple and merengue, merengue and star apple.

The Street Hawker

The hawker goes down the street
Like a handkerchief of foam
Like a wave of flavors
Homemaker!
On wheels of breeze and sun
The hawker goes singing
The hawker pulls some lips
and the lips drag a black man.

The black man sweats and shines
Pushes his cart.
When he hollers the melon
And he hollers it again
In the red of the melon
He lights up our palate.

Pineapple, soursop, mango
And mamey, plantain and apples.

Ears starts to swim in rivers
of caimito and mango.

Y el olfato respirando música en
Pregon de piñas.
Como una ola de sabores
Como un pañuelo de olores
Pasó cantando el pregón.

Piña, guanabana, mango
Y mamey
Piña, guanabana.

Por la calle va el pregón en ruedas
De brisa y sol
Casera. Casera, me voy!

And the nose breathes in music
Through the Hawker of pineapples.
Like a wave of flavors
Like a handkerchief of smells
The hawker passes by.

Pineapple, soursop, mango
And mamey
Pineapple, soursop.

Down the street goes the hawker on wheels
Of breeze and sun.
Homemaker. Homemaker, I'm leaving!

Intermission

My Name is Alondra

10/6/2020 3:57pm
"tell me about yourself"

My name is Alondra
and I laugh for everything
Even when I'm angry
as I cry, in my joy
when I'm in love
and even as I worship God, I laugh
and I think that's a good
and a bad thing I suppose

Speaking of God I would not
be alive if it wasn't for Him
Jesus is my everything
the root of all I do

I like this guy
who makes my heart feel
like marshmallows
being slow roasted by a
blow torch under a really clear night sky
the kind that make your eyes hurt
because the scope of your vision
can't capture the glory of how
deep the universe is
but yet I realize
I am privileged to have that same
depth live inside me
in the form of the Holy Spirit
both everlasting God
outside of time
yet involved in the details of
my every waking second
with such a careful intention
His work in me is so perfect

I really love these flowers
called sangre de cristo
they grow in Dominican Republic
and though I was born here and
America is my backbone
DR is my skin, and my hair
and it's my eyes.

I'm a lover of rom coms
watch pretty women with me a thousand times
and I'll sob every time at certain parts
and be mesmerized by how ungracefully
graceful Julia Roberts has always been to me
so effortlessly elegant in a way
I always wanted to be
but I think I tend to miss the mark

Mi nombre es Alondra

6/10/2020 3:57 pm
"cuéntame sobre ti"

Mi nombre es Alondra
y me río por todo
incluso cuando estoy enojada
cuando lloro, en mi alegría,
cuando estoy enamorada
e incluso cuando adoro a Dios, me río
y creo que eso es algo bueno y malo,
supongo

Hablando de Dios, no estaría viva
si no fuera por Él
Jesús es mi todo
la raíz de todo lo que hago

me gusta este chico que hace
que mi corazón se sienta
como malvaviscos
asados lentamente con un soplete
bajo un cielo nocturno muy claro
del tipo que hace que te duelan los ojos
porque el alcance de tu visión
no puede capturar la gloria de cuán
profundo es el universo
pero aún así me doy cuenta de que tengo el
privilegio de tener esa
misma profundidad viviendo dentro de mí
en la forma del Espíritu Santo
Dios eterno,
fuera del tiempo
Aun así involucrado en los detalles
de cada segundo de mi vida
con una intención tan cuidadosa
Su obra en mí es tan perfecta

Me encantan estas flores
llamadas sangre de cristo
crecen en la República Dominicana
y aunque nací aquí, y Estados Unidos
es mi columna vertebral
RD (Republica Dominicana) es mi piel
y mi cabello, y mis ojos.

Soy amante de las comedias románticas
Si miras *Pretty Women* conmigo mil veces
llorare cada vez en ciertas partes
y me hipnotizo por lo desgarbadamente
elegante que Julia Roberts siempre ha sido
para mi tan elegante sin esfuerzo
de una manera que siempre quise ser
pero creo que tiendo a no dar la talla.

I watched dance academy
four years after its release
and even though I knew Sammy would die
because I spoiled it for myself to
prevent from feeling the grief
I sobbed anyways, and it shattered my heart
as if he had been my best friend
because I feel the pain of even mere tv characters
with such a depth it's almost scary
how quickly I would cry as a child
and even now at a slight pinch
at a slight gesture I'm overly sensitive
but that makes me sensible
because emotional intuition
is not a weakness
but a medical cure
and a weapon of choice against apathy.

staring into people's eyes
is my favorite thing to do
I soul search like children
digging for worms in cool dirt
searching for shells seaside
I do this in hopes id find something
deeper than beautiful smiles
and patient words
something deeper than acne scars
than scowls on gorgeous
strangers that don't realize it
maybe if I show them I care enough to dig
they'd let me hold them
let God hold them through my arms
though I won't let them hold me back
this embrace will save me too

My name is Alondra
and I'm getting better at writing
these lil note to self
note to the world
if you ask me who I am
this is what I'd say type poems

maybe I'll send it to every person
who asks the question
tell me about yourself

9/25/2020 8:09pm

the family...not of blood
but of the shedding of pain
and the sweat of play
and the love in the hand hold hand passed
sketched and smudged on memories
but the laughter resounds
and my body reclines in this imagined

Vi Dance Academy cuatro años
después de su estreno
y aunque sabía que Sammy moriría
--porque me lo arruiné para evitar sentir el dolor,
lloré de todos modos y me destrozó el corazón
como si hubiera sido mi mejor amigo porque
siento el dolor, incluso de simples personajes de
televisión, con tanta profundidad que casi da
miedo
cuán rápido lloraba de niña
e incluso ahora ante un pequeño pellizco
ante un pequeño gesto, soy demasiado sensible
pero eso me hace sensata
porque la intuición emocional
no es una debilidad
sino una cura médica
y un arma de elección contra la apatía

mirar fijamente a los ojos de la gente
es mi cosa favorita para hacer
hago una búsqueda del alma como los niños que
cavan en busca de gusanos en la tierra fresca,
buscando conchas junto al mar.
Hago esto con la esperanza de encontrar
algo más profundo que sonrisas hermosas
y palabras pacientes, algo más profundo
que las cicatrices del acné—que las muecas
fruncidas en extraños hermosos que no se dan
cuenta. Tal vez si les muestro que me importa lo
suficiente como para cavar
me dejarían abrazarlos, dejarían que Dios los
sostuviera a través de mis brazos
aunque no permitiré que me detengan
este abrazo también me salvará.

Mi nombre es Alondra
y estoy mejorando en escribir
estas pequeñas notas para mí,
nota para el mundo.
Si me preguntas quién soy
esto es lo que diría: escribo poemas.

Tal vez se lo enviaré a cada persona
que haga la pregunta:
cuéntame sobre ti.

25/9/2020 8:09 pm

la familia...no de sangre
sino del derramamiento de dolor
y el sudor del juego, y el amor en la mano
que se toma de la mano el pasado
bosquejado y manchado en recuerdos
pero la risa resuena,
y mi cuerpo se reclina en este espacio imaginado

space of a past I long to relive
resense, relove
yelling into the strangeness of the new
bleeding into me
into my now

the words we said are a dichotomy
of power and emptiness
empty enough to leave us breathless
powerful enough to ground the oxygen
in our lungs enough for a second heartbeat
or slim chance to hear the voices of
my family created by memory

no,
no I longer like the phrase
the ghost of my memories
I'd say instead that the places that have changed
the memories made within
the facets that no longer exist
are not dead at all

the space
the essence and energy left there
Is ALIVE.

6/11/2020 10pm

the showerhead
knows the shell of a thing I am
this
broken
overflowing
drowning
who knew water could be drowning

God must
look down
I don't know his expressions
I rather not think
I blink
tears away into water
holding this body
mumbling "you're okay"
no comforter by these skinny arms
deflating
body caving beneath me
everything hazy
what a daze to live inside this mind
that never seems to hush
this anxiety ridden little thing
disturbance

the lungs try to catch breaths made of

de un pasado que anhelo revivir
volver a sentir, volver a amar
gritando en la extrañeza de lo nuevo
sangrando en mí
en mi ahora

las palabras que dijimos son una dicotomía de
poder y vacío suficientemente vacías
para dejarnos sin aliento suficientemente
poderosas para anclar el oxígeno en nuestros
pulmones lo suficiente para un segundo latido o
una pequeña posibilidad de escuchar las voces de
mi familia creadas por la memoria

No, ya no me gusta la frase
"el fantasma de mis recuerdos"
diría en cambio
que los lugares que han cambiado
los recuerdos creados en su interior
las facetas que ya no existen
no están muertas en absoluto

el espacio, la esencia y
la energía que quedan allí
están VIVAS.

11/06/2020 22:00

El cabezal de la ducha
Conoce la cáscara de una cosa que soy
Esto
Roto
Desbordado
Ahogándome
Quién diría que el agua podría estar ahogándose

Dios debe
Mirar hacia abajo
No conozco sus expresiones
Prefiero no pensar
Parpadeo
Lágrimas en el agua
Sosteniendo este cuerpo
Murmullo "Estás bien"
Sin consuelo junto a estos brazos flacos
Desinflados
Cuerpo que se derrumba debajo de mí
Todo confuso
Qué aturdimiento vivir dentro de esta mente
Que nunca parece callarse
Esta pequeña cosa llena de ansiedad
Perturbación

Los pulmones intentan atrapar alientos hechos de

steam this water scorches
the only thing allowed to scream
the mouth opens but the voice doesn't come out
the walls can hear my pain
and they gossip
no one can know this pity but me
can you hear me screaming
as you read me
in this poem?

I'm drowning, shouting
I tick, I lift up eyebrows
and scratch my limbs
twice on both sides
because I need to scratch even
I touch the pencil with both hands
because I need to touch even
triggered
I'm triggered
let me catch my breath for a moment

I'm dizzy
can't sit alone in my room
the thoughts will come knocking
intruders, these thoughts that are not mine
are not me
but you would not know, you would not know
I obsess over one thought over and over
till its numb
I think up five scenarios for the five scenarios

my friend once asked me if had OCD
I brushed her off as I proceeded to slide my papers
to both edges of the table
because I couldn't stand to see it on one
and use both thumbs over the keyboard
stretching, using the same amount of letters
so the other letters won't be lonely
letters don't have feelings
and I convince myself I don't ether

this shell is a disaster
imposter syndrome is what she's named after
What would they think of me
if they knew who I really was?
naked

and if I ever read this anywhere
just know I feel naked, crazy
I feel crazy, these ticks I do
only increase the anxiety

I reach out for a hand to come grab me
but there is no sea, there is no sea

vapor, esta agua quema
Lo único que se le permite gritar
La boca se abre pero la voz no sale
las paredes pueden oír mi dolor
y chismean
nadie puede saber esta pena excepto yo
puedes oírme gritar
mientras me lees
en este poema

estoy ahogándome
gritando hago tictac, levanto las cejas
y me rasco las extremidades
dos veces en ambos lados
porque necesito rascarme uniformemente
toco el lápiz con ambas manos
porque necesito tocar uniformemente
destallo,
estoy disparada
déjame recuperar el aliento por un momento

estoy mareada
no puedo sentarme sola en mi habitación
los pensamientos llamarán a la puerta
intrusos, estos pensamientos que no son míos
no soy yo
pero no lo sabrías, no lo sabrías
me obsesiono con un pensamiento una y otra vez
hasta que está entumecido
pienso en cinco escenarios para los cinco escenarios

mi amiga una vez me preguntó si tenía TOC
la ignore mientras procedía a deslizar mis papeles a
ambos bordes de la mesa
porque no podía soportar mirarlos en uno
y usar ambos pulgares sobre el teclado
estirándome, usando la misma cantidad de letras
para que las otras letras no se sientan solas
las letras no tienen sentimientos
y me convenzo de que yo tampoco los tengo.

esta concha es un desastre
síndrome del impostor es como se llama
¿qué pensarían de mí si supieran quién soy
realmente?
desnuda

y si alguna vez leo esto en algún lado
solo debes saber que me siento desnuda loca
me siento loca, estos tics que hago solo aumentan la
ansiedad

extiendo la mano para que venga a agarrarme
pero no hay mar, no hay mar

so how, how? how and where is
the water coming from that fills my lungs
my body, I'm submerging

Can you breathe so much air in that it kills you?
Can too much of your mind kill you?
can obsessive overthinking
drive you off a mental cliff
because I think I'm at the edge of it.

I only hear one voice whispering
the only voice that helps me fall asleep
it says to me "quiet child, breathe"
and the waters that consumed me wash away
and the God of love I knew surrounds me
and I just sleep. Just sleep.
who knew rest could be so reviving.

<3

April 2018

somewhere in the barrio of Alma Rosa
the breath living in the belly of a house rose
from the cracks in the ceiling
left a bitter kiss on the front door
and waved goodbye with the rasp
of an old women's voice
the carrier of every great pain
passed from one good strong
hold this house on starved shoulders
women to the next.
generational curses are real, bible.

May 2018

it's like the breath on Lamartine street
heard when the house in DR fell to rubble
heard when the laughter sounded like empty echoes
of a joy nonexistent fragile body laid out cold
there but not there best friend came in
thanked her soul.
prayed away abuela to a better place
took her fingers off the grip on the life, the kids,
no more voice, but enough strength to
keep livin for others even when death called
her with a whisper gently caressin sayin
'come home' to dust fold
home to dirt, to clay
from where body was formed
the body decays
dust formed, to dust return, bible.

entonces cómo? cómo y de dónde viene
el agua que llena mis pulmones
mi cuerpo, me estoy sumergiendo

¿puedes respirar tanto aire que te mate?
¿Puede matarte demasiado de tu mente?
¿Puede el pensamiento obsesivo llevarte a un
precipicio mental?
Porque creo que estoy al borde de él.

Solo escucho una voz susurrando la única voz que me
ayuda a conciliar el sueño me dice
"niña, tranquila...respira"
y las aguas que me consumieron se van
y el Dios de amor que conocí me rodea
y yo solo duermo, solo duermo.
quién diría que el descanso podría ser tan revitalizante.

<3

Abril del 2018

en algún lugar del barrio de Alma Rosa
el aliento que vive en el vientre de una casa se levantó
de las grietas del techo
dejó un beso amargo en la puerta principal
y dijo adiós con la voz áspera de una anciana
la portadora de cada gran dolor pasó de una buena y
fuerte [mujer]
que sostiene esta casa sobre
hombros hambrientos
de mujer a mujer, a la siguiente
las maldiciones generacionales son reales, biblia.

Mayo del 2018

Es como que el aliento en la calle Lamartine
escucho cuando la casa en RD (Dominican Republic)
cayó en escombros, escucho cuando la risa sonó como
ecos vacíos de una alegría inexistente
Cuerpo frágil tendido, frío, ahí pero no allí
Llegó su mejor amiga. Agradeció a su alma.
Rezó para que la abuela se fuera a un lugar mejor
retiró sus dedos del control de la vida, los niños
no más voz, pero suficiente fuerza para seguir viviendo
por los demás incluso cuando la muerte la llamó con
un susurro suavemente acariciando, diciendo
'ven a casa' al pliegue del polvo
hogar a la suciedad, a la arcilla
de donde se formó el cuerpo
el cuerpo se descompone
polvo formado, al polvo vuelve, biblia.

June 2018

anger found grief
grief found loneliness
loneliness found home in
the scars of another heart
taking up spaces
home invasion
found a reason to stay being
just being
only electricity keeping the
lights on in a ransacked house
only thing keeping neglected angry bitter soul
from breaking into the monster

One, real, equally solemn soul
Was enough, to make me
Realize, I didn't want to be alone.

América Mía by Patricia Caicedo

Nací en una tierra de sol y
Montañas inmensas
de luz generosa y de música
A pesar del dolor.

Sus calles bordeadas
de ocobos fueron escenario,
De amores de guerras y sueños
De un tiempo mejor.

Mis ojos de niña grabaron
La luz de tus calles,
Entre tus zaguanes antiguos
Descubrí el amor.

Y en aquella plaza un domingo
De fiesta y andares
Cientos de canciones llenaron
De vida mi voz.

América mía, indígena,
Negra y mestiza,
Canto a tus ríos, tus montañas,
Tu diversidad.
Tesoros que guardan sonrisas
De gentes sencillas,
De ritmos, de vida, de sueños
Y de realidad.

Chabuca tu canto resuena
en la América Grande,
Belleza indecible y pobreza
Que no habría de estar.

Junio del 2018

la ira encontró dolor
el dolor encontró soledad
la soledad encontró hogar en las cicatrices de otro
corazón
ocupando espacios
invasión de hogar
encontró una razón para seguir siendo
solo siendo
solo la electricidad mantiene las luces encendidas en
una casa saqueada
lo único que mantiene a un alma amargada, enojada
y descuidada de entrar en el monstruo

Un alma real, igualmente solemne
Fue suficiente para hacerme dar cuenta de que no
quería estar sola.

My America por Patricia Caicedo

I was born in a land of sun and
Immense mountains
Of generous light and music
Despite the pain.

Its streets lined
with oaks were the stage,
Of loves, wars and dreams
Of a better time.

My eyes as a child recorded
The light of your streets,
Among your ancient hallways
I discovered love.

And in that square on a Sunday
With celebration and walks
Hundreds of songs filled
My voice with life.

My America, indigenous,
Black and mestizo,
I sing to your rivers, your mountains,
Your diversity.
Treasures that hold smiles
Of simple people,
Of rhythms, of life, of dreams
And of reality.

Chabuca your song resonates
In the Great America,
Unspeakable beauty and poverty
That would not exist.

Y yo continúo llevando tu
Canto de estrellas por plazas,
Por valles, ciudades, más allá del mar.

Canto sin fronteras, que hermana,
dolor y esperanza, campos
De maíz y montañas que besan el mar.
Sueño infinito de estrellas, canto de añoranza,
Clamor ancestral de una tierra que busca la paz.

América mía, indígena,
Negra y mestiza,
Canto a tus ríos, tus montañas,
Tu diversidad.
Tesoros que guardan sonrisas
De gentes sencillas,
De ritmos, de vida, de sueños
Y de realidad.

And I continue to carry your
Song of stars through squares,
Through valleys, cities, beyond the sea.

Song without borders, that unites,
Pain and hope, fields
Of corn and mountains that kiss the sea.
Infinite dream of stars, song of longing,
Ancestral clamor of a land that seeks peace.

My America, indigenous,
Black and mestizo,
Song to your rivers, your mountains,
Your diversity.
Treasures that hold smiles
Of simple people,
Of rhythms, of life, of dreams
And of reality.